

ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА «БАРЫШНЯ-КРЕСТЬЯНКА»

Федоринов А.В.

ФГБОУ ВПО «Оренбургский Государственный университет», Оренбург, Россия (460018, Оренбург, ГСП пр. Победы, 13), e-mail: fedalexis@mail.ru

«Лексико-синтаксические преобразования в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Барышня-крестьянка». В статье рассматривается проблема, связанная с межкультурной коммуникацией, в частности с лексико-синтаксическими преобразованиями в переводе художественного текста на французский язык (на материале повести А.С. Пушкина «Барышня-крестьянка»). В исследовании выявляются неточности и искажения смысла в переводе на французский язык аутентичного текста на русском языке. Предлагается алгоритм подготовки к переводу художественного текста. Автор отмечает некоторые трудности, связанные с процессом перевода литературного произведения и являющиеся причиной переводческих ошибок. Проводится качественный и количественный анализ лексико-синтаксических преобразований. Предлагаются варианты перевода художественного текста на лексическом и синтаксическом уровнях для устранения переводческих погрешностей или ошибок.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, перевод, художественный текст, языковая картина мира, аутентичный текст, исходный язык, переводящий язык, лексико-синтаксические преобразования

«LEXICAL -SYNTACTIC CHANGES IN THE FRENCH TRANSLATION OF THE NOVEL A.S. PUSHKIN'S «THE SQUIRE'S DAUGHTER»

Fedorinov A.V.

Orenburg State University, Orenburg, Russia (460018, Orenburg, Pobeda av., 13), e-mail: fedalexis@mail.ru

The article discusses the problem with cross-cultural communication, in particular, lexical and syntactic changes in the translation of a literary text in French (based on the novel by Alexander Pushkin «The Squire's Daughter»). The study reveals the inaccuracies and distortions of meaning in the translation into French of the authentic text in Russian. The algorithm of preparation for the transfer of a literary text is proposed. The author points out some of the difficulties associated with the process of translation of literary works and the causes of translation errors. The qualitative and quantitative analysis of lexical and syntactic transformations is held. The variants of translation a literary text to eliminate translation errors or mistakes at the lexical and syntactic levels are proposed.

Keywords: intercultural communication, translation, literary text, language picture of the world, the authentic text, originating language, target language, lexical and syntactic transformations

Перевод художественного текста считается самым сложным, так как для его осуществления от переводчика требуются энциклопедические знания, опыт, накопленный всей современной цивилизацией, эрудиция, свободное владение родным и иностранным языком, талант писателя.

Перевод литературного произведения отличается от других видов перевода его относительной вольностью.

Пример «вольности» наблюдается у И.А. Крылова, когда он перевел басню Лафонтена «La Cigale et la Fourmi» как «Стрекоза и Муравей», хотя стрекоза будет по-французски звучать la libellule, а слово la cigale переводится как «цикада», «кузнечик».

Наблюдаются случаи, когда одно и то же произведение автора может переводиться неодинаково разными переводчиками. Например, повесть А.С. Пушкина «Барышня-крестьянка» переведена А. Жидом и Ж. Шифриным на французский язык как «La Demoiselle-Paysanne», а Э. Селиков – «La Châtelaine-Paysanne».

Переводчики должны отличаться особой начитанностью, огромным лексическим запасом, необходимым для их творчества. Однако они иногда все-таки допускают погрешности и даже ошибки в своей работе. Это объясняется многими причинами: расхождениями в языковой картине мира, менталитете; наличием у них лакун в какой-либо области знаний, в диалектизмах, во фразеологизмах, в экзотизмах.

Для осуществления своей творческой деятельности переводчики должны быть в курсе всех исторических событий, знать основные законы, все культурные традиции и праздники, этикет тех народов, произведения которых им нужно довести до иноязычных читателей.

Россию и Францию связывают давние дружеские отношения, начиная с времени правления царицы Анны Киевской, дочери Ярослава Мудрого, ставшей королевой Франции 19 мая 1051 г. [6, с. 1]. Обмен информацией и культурным наследием между странами осуществляется постоянно. Многие произведения французских писателей переведены на русский язык. Шедевры русских классиков, таких как Ф.М. Достоевский, И.С. Тургенев, А.П. Чехов, А.С. Пушкин, переведены на французский язык.

Особый интерес к шедеврам отечественных мастеров пера проявили писатели-переводчики А. Жид, П. Мериме, Э. Триоле, Ж. Шифрин, которые осуществили перевод многих литературных произведений русских писателей.

Актуальность статьи вызвана интересом отечественных и зарубежных читателей к произведениям русских классиков XIX в. и их переводам на французский язык.

Цель статьи – проанализировать лексико-синтаксические преобразования, найти погрешности в переводе повести, устранить их, предложив свой вариант перевода.

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужил перевод повести А.С. Пушкина «Барышня-крестьянка» на французский язык [9].

В статье представлен анализ лексико-синтаксических преобразований во французском переводе, осуществленный Элизабет Селиков (Elisabeth Sélíkoff).

В современной лингвистике термин «перевод» имеет много определений.

В словаре лингвистических терминов под редакцией Т.В. Жеребило мы находим следующие дефиниции перевода: «1) передача информации, содержащейся в тексте, средствами другого языка; 2) сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами; 3) отыскание в другом языке средств

выражения, обеспечивающих передачу информации, содержащейся в тексте, а также полное соответствие переводного текста оригиналу как по содержанию, так и по форме. С точки зрения социолингвистики при переводе нужно овладеть фоновыми знаниями, сведениями экстралингвистического характера; 4) один из видов упражнений, применяемых в условиях национальной школы» [5].

По мнению А.Д. Швейцера, перевод – это: «...однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации...» [4, с. 75].

Иной точки зрения придерживается Отто Каде, который рассматривает процесс перевода как трехфазную модель перевода, когда текст отправителя (О) поступает к переводчику-транслятору (Т), затем перекодируется на язык получателя (П) переводчиком (Т) и передается получателю текста (П) [3].

Ж. Мунен считает, что «перевод – это контакт языков, явление билингвизма» [с. 4]. Он приходит к выводу о том, что «...перевод остается искусством, но искусством, основанным на науке» [8, с. 16].

Согласно теории М. Ледерер «при переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: восприятие смысла и его выражение» [7, с. 31].

В процессе перевода литературного произведения переводчики вынуждены прибегать к лексико-синтаксическим преобразованиям.

В данной статье мы опирались на классификацию лексико-синтаксических преобразований Л.С. Бархударова [1], которые анализировались в нашем исследовании.

Прежде чем приступить к работе над текстом, переводчик должен:

1) просмотреть все архивные документы; познакомиться со всеми выдающимися личностями анализируемой эпохи, изучить материалы выставок, музеев;

2) познакомиться с бытом литературных героев, с языковой картиной мира других народов, изучить все обычаи, традиции, уклад жизни. Например, русский человек всегда нальет гостю полную чашку чая, а житель Средней Азии посчитает это за неуважение и оскорбление. На Востоке хозяин нальет вам немного чая в пиалу: чем меньше чая в посуде, тем больше уважения к гостю в мусульманских странах;

3) выявить все реалии, проработать все фразеологизмы, пословицы и поговорки, которые встречаются в литературном произведении.

Перевод многих пословиц, поговорок, фразеологизмов вызывает определенные трудности. Если француз скажет: «fermer son rébroque» (дословный перевод: «закрывать свой зонтик»), на самом деле это выражение переводится как «умереть», то на русском языке это звучит иначе: «сыграть в ящик», «дать дуба». Кроме этого фразеологизма (fermer son

rébroque), во французском языке имеется более 20 синонимов: faire sa valise, passer l'arme à gauche, dévisser son billard, faire couic, éteindre le gaz etc;

4) понять имплицитную информацию, замыслы автора, которую нужно будет затем довести до читателя;

5) познакомиться со стилем писателя, его манерой письма, с фигурами и тропами, понять авторский язык.

В процессе своей деятельности переводчик сталкивается с некоторыми проблемами при работе с литературным текстом, которые он устраняет, прибегая к лексико-синтаксическим преобразованиям.

В повести «Барышня-крестьянка» при передаче реалий русской действительности (околоток, приказчик, лапти, самовар, барин, верста, туесок, сарафан, сюртук) переводчик использовал лексические преобразования: опущения, замены, добавления, синтаксические трансформации.

Анализ повести А.С. Пушкина ««Барышня-крестьянка» позволил нам выявить лексико-синтаксические преобразования, которые представлены в таблице (см. табл. 1).

Таблица 1

Лексико-синтаксические преобразования в переводе на французский язык повести А.С.

Пушкина ««Барышня-крестьянка» (фрагмент*)

№п/п	Аутентичный текст на русском языке	Перевод текста на французский язык	Погрешности перевода	Лексическое преобразование
1	Это был настоящий русский барин	C'était un grand seigneur	Опущение эпитета	Замена
2	Он бесился и прозвал своего зоила медведем и провинциалом	Anglophile, hors de lui, traitait son voisin de provincial et d'ours mal léché	Частичное искажение смысла	Замена, перестановка
3	... слуги друг друга угощают	... leurs gens s'invitent	Искажение смысла	Замена
4	Тугилово от нас недалеко, всего три версты ...	Son domaine n'est qu' à trois kilomètres du vôtre	Частичное искажение смысла	Замена (2), опущение
5	...подите гулять в ту сторону или поезжайте верхом ...	Allez-vous promener de ce côté et vous le rencontrerez sûrement	Частичное искажение смысла	Опущение
6	Заиграл рожок	Au son de la flûte	Искажение смысла	Замена

7	<i>И в самом деле;</i> наденьте толстую рубашку, сарафан , да и ступайте смело в Тугилово...	C'est une idée, mademoiselle , mettez une grosse chemise, une robe de paysanne ...	Частичное искажение смысла	Замена (2), добавление, опущение, синтаксическая замена
8	«... боюсь, она, вишь, такая злая: опять кинется...»	-	Опущение	Опущение
9	«Я провожу тебя, если ты боишься , — сказал он ей, — ты мне позволишь идти подле себя? »	Je t'accompagne si tu le permets ?	Частичное искажение смысла	Опущение, синтаксическое преобразование
10	Он ... вдруг очутился от него в расстоянии пистолетного выстрела	Il se trouva en face de son voisin	Частичное искажение смысла	Замена

*Примечание: полная таблица содержит 170 примеров лексико-синтаксических преобразований.

При анализе повести «Барышня-крестьянка» мы обнаружили лексико-синтаксические преобразования: замена – 64 случая, опущение – 86 случаев, добавление – 10 случаев, синтаксическое преобразование – 10 случаев. Это выражено следующим процентным составом: замена – 37,8 %, опущение – 50,6 %, добавление – 5,8 %, синтаксическое преобразование – 5,8 %.

Для устранения погрешностей перевода нами составлена таблица, в которой выделенным шрифтом предлагаются варианты перевода, которые, на наш взгляд, придадут переводу некоторую экспрессивность (см. табл. 2).

В первом случае опущены эпитеты «настоящий» и «русский». Мы предлагаем свой вариант, в котором имеются недостающие прилагательные.

Во втором предложении глагол «бесился» заменен на существительное «англофил», а слово «зоил» переведено как «сосед». Мы предлагаем заменить глагол «беситься» на выражение «être enragé», а существительное «зоил» перевести как «critique».

В третьем примере мы уточнили перевод, заменив глагол «s'inviter» более точным подходящим выражением «s'offrir les repas».

В четвертом предложении переводчик опустил географическое название и русскую реалию «верста», облегчив свою задачу. Наш вариант перевода включает географическое название и реалию, обозначающую меру длины.

Таблица 2

Вариант перевода аутентичного текста повести А.С. Пушкина «Барышня-крестьянка»
(фрагмент*)

№ п/п	Исходящий язык	Переводящий язык	Обратный перевод (с ПЯ на ИЯ)	Предлагаемый вариант перевода
1	Это был <i>настоящий русский барин</i>	C'était un grand seigneur	Это был знаменитый господин	C'était un vrai Seigneur russe
2	Он <i>бесился</i> и прозвал своего <i>зоила</i> медведем и провинциалом	Anglophile, hors de lui, traitait son voisin de provincial et d'ours mal léché	Будучи англофилом, вне себя, он назвал своего соседа провинциалом и грубияном	Il était enragé et surnommait son critique «ours mal léché et provincial»
3	... слуги друг друга угощают	... leurs gens s'invitent	Слуги ходят в гости друг к другу	... leurs valets s'offrent les repas
4	<i>Тугилово от нас</i> недалеко, всего <i>три версты...</i>	Son domaine n'est qu' à trois kilomètres du vôtre	Его имение в трех километрах от вашего	Touguilovo n'est pas loin de nous, à trois verstes au maximum
5	...подите гулять в ту сторону <i>или поезжайте верхом...</i>	Allez-vous promener de ce côté et vous le rencontrerez sûrement	Идите гулять в ту сторону и вы его точно встретите	Allez-vous balader de ce côté à pied ou à cheval et vous le rencontrerez sûrement
6	Заиграл <i>рожок</i>	Au son de la flûte	Под звуки флейты	Le cor se mit à jouer
7	<i>И в самом деле;</i> наденьте толстую рубашку, <i>сарафан...</i>	C'est une idée, <i>mademoiselle</i> , mettez une grosse chemise, une robe de paysanne	Это идея, мадемуазель, наденьте толстую рубашку и крестьянское платье	En fait, mettez une grosse robe, un sarafan ...
8	«... боюсь, она, вишь, такая злая: опять кинется...»	—	Опущение	«... j'ai peur, le chien est si méchant, il peut se jeter sur moi ... »
9	«Я провожу тебя, <i>если ты боишься</i> , — сказал он ей, — ты мне позволишь идти подле себя?»	Je t'accompagne si tu le permets ?	Я тебя провожу, если ты это позволишь	«Si tu as peur, je t'accompagne, lui dit-il. Puis-je aller à côté de toi?»
10	Он ... вдруг очутился от него <i>в расстоянии пистолетного выстрела</i>	Il se trouva en face de son voisin	Он очутился напротив своего соседа	Tout à coup il se trouva en face de lui à la portée d'un coup de pistolet

*Примечание: полная таблица содержит 170 примеров лексико-синтаксических преобразований.

В следующем примере переводчик не уточнил насчет прогулки, т. е. каким образом будет гулять герой повести: пешком или на лошади. Предлагается вариант перевода с уточнениями вида прогулки.

В шестом предложении переводчик заменил слово «рожок» на «флейту», что не свойственно российской действительности.

В седьмом примере опущены слова «в действительности» и «сарафан», который заменяется у переводчика на «крестьянское платье», так как во французской культуре слово «сарафан» не существует.

Восьмое предложение переводчик опускает. Мы предлагаем вариант перевода в таблице 2.

В девятом примере в тексте оригинала указывается причина, по которой герой хочет проводить свою знакомую, но в переводе она исчезает. Предлагается вариант перевода с лексико-синтаксической трансформацией.

В последнем предложении в переводе встречается слово «километр», а у автора указано расстояние в верстах, которая равна 1066,8 м.

Выводы

Таким образом, исследовав лексико-синтаксические преобразования в переводе повести «Барышня-крестьянка», мы пришли к выводу, что основными причинами, которые повлияли на качество перевода, являются:

- 1) трудность перевода:
 - а) реалий: верста, сюртук, сарафан;
 - б) пословиц, поговорок и фразеологизмов: «Береги честь смолоду»;
- 2) различие в языковой картине мира: родной язык и *la langue maternelle* (дословный перевод – материнский язык);
- 3) отсутствие информации в области культурной жизни: отсутствие отчества во французском языке, его обязательное наличие в вежливой форме в русской культурной традиции;
- 4) опущение топонимов и имен собственных: Тугилово;
- 5) недостаточные знания переводчиком исторических хроник, летописей, документов, должностей, которые были в наличии в ту эпоху.

Большой процент опущений в переводящем языке указал на трудности перевода реалий и стремление переводчика к экономии языковых средств, что характерно для французского языка.

Предложенные варианты перевода придают переводящему языку больше экспрессивности и адекватности.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Пушкин А.С. Повести покойного Ивана Петровича Белкина [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.lib.ru/litra/PUSHKIN/belkin.txt> (дата обращения: 12.02.2015).
3. Трехфазная модель Отто Каде [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.englishschool12.ru>publ/vse_dlja...vse...otto...kade/65 (дата обращения: 03.03.2015).
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Издательство: Либроком, 2012. – 216 с.
5. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gerebilo.ucoz.ru/> (дата обращения: 14.03.2015).
6. Ярослав Мудрый. [Электронный ресурс.] – Режим доступа: ru.wikipedia.org Ярослав Владимирович Мудрый. (дата обращения: 25.03.2015).
7. Lederer M. *Interpréter pour traduire.* — Paris: Gallimard, 1997. – 311 p.
8. Mounin G. *Les problèmes théoriques de la traduction.* – Paris: Gallimard, 1997. – 277 p.
9. Pouchkine Alexandre. *Récits de feu Ivan Pétrovitch Belkine* [Электронный ресурс.] – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/1074308/> (дата обращения: 15.01.2015).

Рецензенты:

Моисеева И.Ю., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка Оренбургского Государственного университета, г. Оренбург;

Антонова А.В., д.фил.н., заведующая кафедрой теории и практики перевода Оренбургского Государственного университета, г. Оренбург.